



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/10
9 November 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам, прилагаемым
к Европейскому соглашению о международной перевозке
опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)*

Двенадцатая сессия

Женева, 21-25 января 2008 года

Пункт 4 с) предварительной повестки дня

ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ПРАВИЛА,
ПРИЛАГАЕМЫЕ К ВОПОГ**

Использование термина "транспортная единица"

Записка секретариата

1. Настоящий документ представляется в соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2006-2010 годы, которая была утверждена на его

* Это совещание организовано совместно Европейской экономической комиссией и Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР).

** Распространены ЦКСР на немецком языке под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2008/9.

шестидесят восьмой сессии в 2006 году (ECE/TRANS/166/Add.1, пункт 02.7 b)) и в соответствии с которой Совместному совещанию экспертов поручается рассмотрение предлагаемых поправок, непосредственно относящихся к Правилам, прилагаемым к ВОПОГ.

2. Английский вариант Правил, прилагаемых к ВОПОГ, содержит три определения термина "транспортная единица", и в этой связи толкование пунктов, в которых используется данный термин, вызывает затруднения.

3. Секретариат предлагает:

- a) исключить первое определение в тексте на английском языке и заменить его определением "Cargo transport unit" (грузовая транспортная единица) (в тексте на французском языке уже содержится определение "Engin de transport");
- b) второе определение в тексте на английском языке (первое определение термина "Unité de transport" (транспортная единица) в тексте на французском языке) оставить в неизменном виде;
- c) исключить третье определение (второе определение термина "Unité de transport" (транспортная единица) в тексте на французском языке) (поскольку оно охватывается определением термина "перевозочное средство" ("moyen de transport") в тексте на французском языке);
- d) в определении термина "транспортное средство" исключить слова "или термина "вагон" в МПОГ".

4. Секретариат предлагает также внести следующие изменения:

1.8.3.2 В пункте а) слова "транспортную единицу" заменить словами "грузовую транспортную единицу".

2.2.41.1.15

и

2.2.52.1.9 Слова "транспортную единицу" заменить словами "грузовую транспортную единицу и на транспортную единицу".

2.2.61.3 Сноска i: слова ", контейнера или транспортной единицы" заменить словами "или грузовой транспортной единицы".

2.2.8.3 Сноска а: слова ", контейнера или транспортной единицы" заменить словами "или грузовой транспортной единицы".

Часть 4, название: слова "транспортных единиц" заменить словами "грузовых транспортных единиц".

Глава 5.3: Исключить примечание 2

Заменить "ПРИМЕЧАНИЕ 1" на "ПРИМЕЧАНИЕ".

5.3.4.1 b): В первом начинающемся с тире подпункте слова "транспортной единице" заменить словами "грузовой транспортной единице".

5.3.4.3: Слова "транспортные единицы" заменить словами "грузовые транспортные единицы".

5.4.1.1.10 Этот подраздел, как представляется, касается транспортных единиц согласно ДОПОГ, в связи с чем после "1.1.3.6" следует включить "ДОПОГ" (дважды в пункте 5.4.1.1.10). В МПОГ такого подраздела не существует в МПОГ, и следует задаться вопросом о том, уместен ли он в ДОПОГ и, если да, следует ли его применять в отношении количеств на транспортную единицу ДОПОГ или на судно.

5.4.1.4.2 Каких-либо изменений не предлагается, поскольку понимается, что "транспортная единица" означает транспортные единицы ДОПОГ.

Часть 6, название: слова "транспортных единиц" заменить словами "грузовых транспортных единиц".

7.1.4.15.3 Слова "транспортная единица" заменить словами "грузовая транспортная единица" (дважды).
